

余冠英译

诗
经
选
译

文学小丛书·WEN XUE XIAO CONG SHU

人民文学出版社

文学小丛书

诗经选译

余冠英 译

人民文学出版社

一九八五年·北京

封面设计：伍端端

诗经选译
Shijing Xuanyi

人民文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

文字六〇三厂印刷

字数 97,000 开本 787×1092 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 5 $\frac{1}{4}$ 插页 2

1985年10月北京第1版 1985年10月湖北第1次印刷

印数 00,001—10,000

书号 10019·3847

定价 0.84 元

前 言

《诗经》是我国最早而又一直受着人民喜爱的一部诗集。它表现了前两千五百年到三千年这一个时期中的人民生活和社会面貌，可以说它是我国现实主义文学的起点。

那时，我们的祖先，不论男和女，大都是勤于劳动、勇于战斗、爱舞蹈、能说会唱的好手。从他们所遗留下的这些歌唱里，我们可以知道他们为谁歌唱、歌唱什么和怎样歌唱的。这些歌唱，叫做“诗”。这些诗，有的入乐、有谱。《诗经》里的诗，在当时，都是入过乐，有过谱的。这些诗，由创作经过口头流传到文字记录，由搜集经过淘汰保存下来，一共有三〇五篇，包括“风”、“雅”、“颂”三个部分，成为一部书，书名原也就叫《诗》。把它列入“经”，是汉代儒家想把这部书神圣化。不过《诗经》这书名却已逐渐被人用惯相沿至今。

从这些古老的作品里，我们可以听到古代歌咏劳动或爱情的声音和人民对虐政诅咒的声音，也可以看到战士的雄姿、舞士的雄姿和贵族老爷的丑态，还仿佛可以嗅出当时我国北方平原上黄土、黑黍的香气，连着汗味和血腥。……其中许多是民间歌谣，大部分属于“风”诗。

“雅”，多半是贵族作品或为贵族服务的作品；“颂”，纯

粹是贵族作品。贵族们朝会、公宴、犒赏、狩猎、求雨、祈年、房屋落成、出兵打仗、办外交、祭祖宗……都要用乐，也就都得有诗。这些诗中也有小部分是民间的东西，被采用为贵族的乐歌。

原来“风”“雅”“颂”的命名，都是从音乐来的。“风”是民歌，即各地方的唱调；“雅”是朝廷乐歌，不妨说是一种“官调”；“颂”是活着的贵族子孙对死了的贵族祖宗举行祭祀的乐歌。从这些乐歌的演奏来推测，大概“风”是独唱和齐唱，“雅”有伴奏，“颂”是连着舞的。

“风”分“十五国风”：“周南”、“召南”、“邶风”、“鄘风”、“卫风”、“王风”、“郑风”、“齐风”、“魏风”、“唐风”、“秦风”、“陈风”、“桧风”、“曹风”、“豳风”，是十五个地方的民歌。“雅”分“小雅”、“大雅”，小雅是当时周人的新音乐，大雅是古典音乐。“颂”分“周颂”、“鲁颂”、“商颂”，周颂颂的是周的先王，鲁颂颂的是鲁的先公，商颂是商的后裔宋国贵族颂他们的远祖。

305篇中“颂”占40篇；“雅”占105；最多的是“风”，占160篇。本书所选的，大部分是“风”。

因为《诗经》是前二千五百年到三千年的作品，而又是二千年前的本子，事是古人事，话是古人话，因之这些作品的内容和形式和我们今天就有距离，它所使用的语言文字也不是今人容易了解的。试看：

陟彼砠矣，
“我马瘠矣，

我仆痛矣，
云何吁矣！”

（《卷耳》第三章）

一般人就很难了解，但用今天的话译出来，不过是：

行人上山石头峭，
“我的马儿晃摇摇，
我的伙伴快累倒，
这分儿忧愁怎得了！”

（本书译文）

又如：

牧人乃梦，
众维鱼矣，
旄维旗矣。

.....

（《无羊》第三章）

看了也许不易懂，译出来，就是：

牧人做梦真稀奇，
梦见蝗虫变成鱼，
龟蛇旗儿变鸟旗。

.....

（本书译文）

以上两个例子，是从不太易懂、也不是完全不能懂的诗中举出，至于比这些更难懂的，那更非要有今译不可；也有比这些易懂的，译文仍可以帮助我们去看和去接近原作。

本书共选收余冠英先生译注的《诗经》作品 64 篇(“风” 50 篇,“雅” 13 篇,“颂” 1 篇),其中《株林》是新增加的,《防有鹤巢》和《白华》出自我社《诗经选译》(1960 年版),其余都是从《诗经选》(1979 年版)再选出来的。在编选过程中,我们对注释和说明文字作了少量调整。这些作品,基本上是健康的;余冠英先生的译文,也平易近人,他是尽量用现代民歌体来译的。

编 者 一九八四年三月

目 录

周 南

关雎	1
卷耳	4
采芣苢	6
汉广	8

召 南

行露	10
小星	12
野有死麇	14

邶 风

绿衣	16
匏有苦叶	18
式微	20
简兮	21
静女	23
新台	25

邶 风

相鼠	27
载驰	29

卫 风

氓	32
河广	37
木瓜	38

王 风

<u>君子于役</u>	40
采葛	42

郑 风

<u>将仲子</u>	44
大叔于田	46
女曰鸡鸣	49
山有扶苏	51
东门之墠	52
野有蔓草	53
溱洧	55

齐 风

鸡鸣	57
----------	----

东方未明	59
卢令	61

魏 风

葛屨	62
十亩之间	64
伐檀	65
硕鼠	68

唐 风

鸛羽	70
----	----

秦 风

驺 駝	72
蒹 葭	74
黄 鸟	77
无 衣	80

陈 风

衡 门	82
东 门 之 杨	84
墓 门	85
防 有 鹄 巢	87
株 林	88

桧 风

隰有萋楚90

曹 风

候人92

豳 风

七月94

鸛鷖102

东山104

狼跋109

小 雅

采薇111

鸿雁115

黄鸟117

斯干119

无羊124

巷伯127

北山131

采芣134

白华136

蓀之华139

何草不黄141

大 雅

绵143

生民149

周 颂

载芟156

周 南

关 雎

这诗写男恋女之情。大意是：河边一个采苕菜的姑娘引起一个男子的思慕。那“左右采之”的窈窕形象使他寤寐不忘，而“琴瑟友之”、“钟鼓乐之”便成为他寤寐求其实现的愿望。

关雎鸟关关和唱，	关关雎鸠〔1〕，
在河心小小洲上。	在河之洲〔2〕。
好姑娘苗苗条条，	窈窕淑女〔3〕，
哥儿想和她成双。	君子好逑〔4〕。

水苕菜长短不齐，	参差苕菜〔5〕，
采苕菜左右东西。	左右流之〔6〕。
好姑娘苗苗条条，	窈窕淑女，
追求她直到梦里。	寤寐求之〔7〕。

追求她成了空想，	求之不得，
----------	-------

睁眼想闭眼也想。 寤寐思服〔8〕。
夜长长相思不断， 悠哉悠哉〔9〕，
尽翻身直到天光。 辗转反侧〔10〕。

长和短水边荇菜， 参差荇菜，
采荇人左采右采。 左右采之。
好姑娘苗苗条条， 窈窕淑女，
弹琴瑟迎她过来。 琴瑟友之〔11〕。

水荇菜长长短短， 参差荇菜，
采荇人左拣右拣。 左右芼之〔12〕。
好姑娘苗苗条条， 窈窕淑女，
娶她来钟鼓喧喧。 钟鼓乐之〔13〕。

〔1〕“关关”，雉鸠和鸣声。“雉鸠”，未详何鸟。旧说或以为鹭类，或以为水鸟类。近人或疑为鸠类。

〔2〕“河”，黄河。“洲”，水中央的陆地。一、二两句是诗人就所见以起兴（起头儿）。

〔3〕“窈窕（音腰挑上声）”，美好貌。“淑”，善。“淑女”等于说好姑娘。

〔4〕“君子”，当时贵族阶级男子的通称。“好”，男女相悦。“逑”同“仇”，配偶。“好”、“逑”在这里是动词，就是爱慕而希望成为配偶的意思。

〔5〕“参差”，不齐。“荇（音杏）”，生长在水里的一种植物，叶心脏形，浮在水上，可以吃。

〔6〕“流”通“撻”，就是求或捋取。和下文“采”、“芼”义相近。以上两句言彼女左右采荇。她采荇时的美好姿态使那“君子”时刻不忘，见于梦寐。

〔7〕睡醒为“寤”，睡着为“寐”。“寤寐”在这里犹言日夜。

〔8〕“服”，思念。“思”“服”两字同义。

〔9〕“悠悠”犹“悠悠”，就是长。这句是说思念绵绵不断。

〔10〕“辗转”就是转。“反”是覆身而卧。“侧”是侧身而卧。“辗转反侧”是说不能安睡。第二、三章写思服之苦。

〔11〕“友”，亲。

〔12〕“芼(音冒)”，“覯”的借字，就是择。“芼之”也就是“沔之”“采之”的意思，因为分章换韵所以变换文字。

〔13〕“乐”，娱悦。“友”“乐”的对象就是那“采”、“芼”之人。最后两章是设想和彼女结婚。琴瑟钟鼓的热闹是结婚时应有的事。

卷 耳

这是女子怀念征夫的诗。她在采卷耳的时候想起了远行的丈夫，幻想他在上山了，过冈了，马病了，人累了，又幻想他在饮酒自宽。第一章写思妇，二至四章写征夫。

东采西采采卷耳，	采采卷耳〔1〕，
卷耳不满斜口筐。	不盈顷筐〔2〕。
一心想我出门人，	嗟我怀人〔3〕，
搁下筐儿大路旁。	寘彼周行〔4〕。

行人上山高又险，	陟彼崔嵬〔5〕，
“我的马儿腿发软！	“我马虺隤〔6〕！
且把酒壶来斟满，	我姑酌彼金罍〔7〕，
好让心儿宽一宽。”	维以不永怀〔8〕。”

行人过冈高难爬，	陟彼高冈，
“我的马儿眼发花！	“我马玄黄〔9〕！
牛角杯儿斟满它，	我姑酌彼兕觥〔10〕，
喝一杯儿莫想家。”	维以不永伤〔11〕。”

行人上山石头峭， 陟彼砠矣〔12〕，
“我的马儿晃摇摇， “我马瘠矣〔13〕，
我的伙计快累倒， 我仆痛矣〔14〕！
这份儿忧愁怎得了！” 云何吁（吁）矣〔15〕！”

〔1〕“采采”是采了又采。采者是一个正怀念着远人的女子。“卷耳”，菊科植物，又叫作“苍耳”或“棠耳”，嫩苗可以吃。

〔2〕“顷筐”，斜口的筐子，后高前低，簸箕之类。这种筐是容易满的，卷耳又是不难得的，现在采来采去装不满，可见得采者心不在焉。

〔3〕“我”，采者自称。“怀”，思念。

〔4〕“真”就是“置”。“彼”，指那盛着卷耳的顷筐。“周行（音杭）”，大路。她因为怀人之故本没心思采卷耳，索性放下顷筐，搁在大路上。

〔5〕“陟”，登。“陟彼”的彼字是指示形容词，与下文“酌彼”的彼字同。“崔嵬”，高处。这一句写思妇想象行人正登上高山。

〔6〕“虺隤（音灰颓）”，又作羸颓，就是腿软。这是思妇设想行人在说。自此以下的“我”都是思妇代行人自称。

〔7〕“姑”，且。“金罍”，盛酒之器。

〔8〕“维”，发语词，无实义。“永怀”，犹言长相思。思妇想象行人用酒宽慰自己，使自己不致于老想家。

〔9〕“玄黄”，病。这里指眼花。

〔10〕“兕（音似）”，兽名，像牛，青色，有独角。用兕角做的酒杯叫作“兕觥（音脏）”。

〔11〕“永伤”，犹永怀。

〔12〕“砠（音疽）”，戴土的石山。

〔13、14〕“瘠（音涂）”、“痛（音敷）”都是病的意思，就是疲劳力竭。

〔15〕“云”，语助词，无实义。“吁”又作吁，都是“吁”的借字，忧意。“云何吁矣”等于说“忧如之何！”